

## ***Sunday Newsletter (#46, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Lilia Johnson

### **DECEMBER 30, 2018 – 31<sup>st</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

***(Tone 6. Nativity Fast. The Holy Forefathers. Holy Prophet Daniel and the three Holy Youths: Ananias, Azarias and Misael (600 B.C.).***

***St. Daniel the Confessor (in schema Stephen) of Spain and Egypt (X).***

***(The Scripture Readings: Epistle: Col. 3:4-11 & Heb. 11:33-12:2.***

***Gospel: Lk. 14:16-24 & Luke 11:47-12:1).***

### **30 ГРУДНЯ, 2018 – 31-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

***(Голос 4. Різдвяний піст. Святих Праотців. Пророка Даниїла і трьох отроків: Ананії, Азарії та Мисаїла (600 до Р.Х.). Прп. Даниїла сповідника, у схимі Стефана в Іспанії та Єгипті (X).***

***(Чит. із Св. Письма: Апостол: Колосян 3:4-11 і Євр. 11:33-12:2.***

***Євангеліє: Лк. 14:16-24 і Лк. 6:17-23).***

Today we commemorate the ancient Hebrews, the chosen people and all the righteous among them, our forefathers and foremothers in the Faith. From Adam and Eve on, there were among that people righteous and holy men and women. In their lives they prefigured the life of Christ and foresaw Christ.



Сьогодні ми святкуємо пам'ять стародавніх євреїв, обраний народ, і всіх праведників серед яких наші праотці і праматері у вірі. Від Адама і Єви, там були серед них праведні і святі мужі й жінки. Їхнє життя було прообразом життя в Христі і вони передбачили прихід Христа.

*Icon of the Holy Forefathers of Christ*  
<http://iconreader.wordpress.com>

**СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 14:16-24)**

Сказав Господь притчу цю: один чоловік справляв велику вечерю і запросив багатьох. І коли настав час вечері, послав раба свого сказати запрошеним: ідіть, бо все вже готове. І почали всі, ніби змовившись, вибачатися. Перший сказав йому: я купив землю і мені треба піти і оглянути її; прошу тебе, вибач мені. Другий сказав: я купив п'ять пар волів та йду випробувати їх; прошу тебе, вибач мені. Третій сказав: я одружився і через те не можу прийти. І, повернувшись, раб той розповів про це господареві своєму. Тоді, розгнівавшись, господар сказав рабові своєму: піди швидше на вулиці й провулки міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих і кривих. І сказав раб: господарю, зроблено, як ти велів, і ще є місце. Господар сказав рабові: піди на дороги і загороди і умовляй прийти, щоб наповнився дім мій. Бо кажу вам, що ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Lk. 14:16-24)**

The Lord said this parable: "A certain man gave a great supper and invited many, and sent his servant at supper time to say to those who were invited, 'Come, for all things are now ready.' But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.' Still another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.' And the servant said, 'Master, it is done as you commanded, and still there is room.' Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper. (NKJV)

**THE PARABLE OF THE GREAT SUPPER**

This parable ...proclaims beforehand both the casting out of the Jews, and the calling of the Gentiles, and it indicates together with this also the strictness of the life required, and how great the punishment appointed for the careless ...And when were they bidden? By all the prophets; by John the Baptist again; for he would pass all on to Christ, saying 'He must increase, I must decrease' (Jn. 3:30); By the Son Himself again, 'Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will refresh you' (Mt. 11:28) and again 'If any man thirsts, let him come unto Me and drink' (Jn. 7:37). But not by words only, by actions also He bade them, after His ascension by Peter, and those with him. ...And yet the calling was of grace. Why then does He take a strict account? Because although to be called and to be cleansed was of grace, yet, when called and clothed in clean garments, to continue keeping them so, this is of the diligence of those who are called. (St. John Chrysostom, *The Bible and the Holy Fathers*, p. 952)

**Тропар, Голос 6:**

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,  
що стерегли, умертвіли,/ і стояла  
Марія у гробі,/ шукаючи пречистого  
тіла Твого./ Полонив Ти ад, не  
спокушений ним;/ зустрів єси Діву,  
даруючи життя./ Господи, що воскрес  
із мертвих,/ слава Тобі.

**Кондак, Голос 2:**

Вірою праотців оправдав Ти,/ з  
народів через них Ти Церкву наперед  
заручив./ Хваляться у славі святі, бо з  
сімена їх/ благословенний плід – Та,  
що безсіменно родила Тебе./ За  
молитвами їх, Христе Боже, /  
помилуй нас.

Слава Отцю і Сину і Святому  
Духові/ і нині, і повсякчас і на віки  
віків. Амінь.

**Кондак, Голос 6:**

Рукотворного образу не  
почитавши,/ але неописаним єством  
захистилися, триблаженні,/ в подвизи  
вогню ви прославилися/ і посеред  
нестерпного полум'я, стоячи, Бога  
призивали:/ Прискори, Милосердний,  
і поспішися, як милостивий,/ на  
допомогу нам бо Ти можеш, якщо  
воля Твоя.

**Прокимен на Голос 4:**

Благословен єси, Господи Боже  
отців наших,/ і хвальне, і прославлене  
Ім'я Твоє навіки.

*Стих: Бо праведний єси в усьому,  
що вчинив Ти нам.*

**Tropar, Tone 6:**

The angelic powers were at Your  
tomb. The guards became as dead men.  
Mary stood by Your grave seeking Your  
Most Pure Body. You captured hades, not  
being tempted by it. You came to the  
Virgin, granting life. O Lord Who arose  
from the dead: Glory to You.

**Kondak, Tone 2:**

Through faith You justified the  
Forefathers when through them You  
betrothed Yourself to the Church from  
among the nations. The saints exult in  
glory, that from their seed came a  
blessed fruit: She who bore You without  
seed. By their prayers, O Christ God,  
have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit,/ both now and  
ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 6:**

You would not worship a hand-made  
image, O thrice-blessed ones, but armed  
with the boundless essence of God, You  
were glorified in a trial by fire. Standing  
in the midst of unbearable flames You  
called on God: Hasten, O Compassionate  
One, come quickly to our defence, since  
You are merciful; for You are able if it be  
Your will.

**Prokeimen, Tone 4:**

Blessed are You, Lord God of our  
Fathers, and praised and glorified is Your  
Name to the ages.

*Verse: For You are righteous in all that  
You have done for us.*

**АПОСТОЛ: (Кол. 3:4-11)**

**Читець:** З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Коли ж з'явиться Христос, життя ваше, тоді ви з'явитеся з Ним у славі. Отже, умертвіть земні члени ваші: блуд, нечистоту, пристрасть, злу похоть і користолюбство, що є ідолослужіння, за них гнів Божий іде на синів противлення, серед яких і ви колись ходили, коли жили поміж ними.

А тепер ви відкладіть усе: гнів, лютість, злість, лихослів'я, лайливість уст ваших; не говоріть неправди один одному, скинувши стародавню людину з ділами її та вдягнувшись у нову, яка оновлюється в пізнанні за образом Творця її, де немає ні елліна, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, варвара, скіфа, раба, вільного, але все і у всьому Христос. (УПФ)

**Алилуя: (Псалом 95:5,6)**

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його.

*Стих: Призивали вони Господа, і Він вислухав їх*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі,/ праведним належить похвала.

(Алилуя 3)

**EPISTLE: (Col. 3:4-11)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

**Brethren!** When Christ who is our life appears, then you also will appear with Him in glory. Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience, in which you yourselves once walked when you lived in them.

But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth. Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds, and have put on the new man who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him, where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave nor free, but Christ is all and in all.

(NKJV)

**Alleluia Verses:**

Moses and Aaron are among His priests and Samuel among them that call upon His Name.

*Verse: They called upon the Lord and He heard them.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. (Alleluia 3)

## ЛЮБЛЯЧЕ ЗАПРОШЕННЯ ХРИСТА

**ХРИСТОС:** 1. Моя дитино, прийди до Мене, коли працюєш, коли ти обтяжений, і Я скріплю тебе. Є багато способів наближення до Мене в твоєму земному житті. Можеш наблизитись до Мене в молитві, розважанні, читанні, роздумуванні, в сповіді та в інших Святих Тайнах. Найпрекрасніший спосіб наближення до Мене, однак, - Святе Причастя.

2. Я запрошую тебе прийняти цей небесний привілей, щоб Я міг дати тобі Себе в дуже особливий спосіб. У Св. Причасті приймаєш Мене в особі. Я не просто наближаюсь до тебе, Я приходжу в саму твою душу. Я роблю Себе поживою твоєї душі і дарую тобі більшу участь в Моєму житті. Я даю тобі більшу силу, щоб жити, як Я.

3. Хліб, який даю тобі в Св. Причасті, - Моя плоть. Бери його і їж. Це Моє Тіло, що було народжене для тебе. Хто їсть тіло Моє і п'є Мою Кров, житиме в Мені, як Я житиму в ньому. Протягом цих дорогоцінних моментів ми – разом в особливій єдності, невідомій світським людям.

4. Це - Мої слова, хоч Я не говорю їх усім в один час чи в одному місці. Слова, які говорю, - слова життя вічного. Роздумуй над ними часто. Ти знайдеш в них життя, мудрість і мир. Ти ніколи не вичерпаєш їхнього багатства.

**РОЗВАЖ:** Коли Ісус вперше почав говорити Своїм послідовникам про Святе Причастя, деякі з них протестували. Коли почули, що мають їсти Його Тіло і пити Його Кров, багато з них покинули Його. Ісус сумно дивився на них, коли вони йшли від Нього, але не стримував їх і не кликав назад. Якби Він мав на увазі ці слова в якомусь символічному чи переносному значенні, то, без сумніву, не дозволив би тим улюбленим покинути Себе. Він затримав би їх зі Собою, просто пояснивши Свої слова. Але ні, Він не знав жодного пояснення, бо мав на увазі ці слова буквально. Він справді збирався пожертвувати їм і мені Своє Тіло і Кров, які в містичний спосіб мали впливати на наші душі, як їжа й пиття впливають на тіло. Усі інші Св. Тайни є знаками ласки, яку Бог дарує через них. Св. Причастя, проте, - це більше, ніж знак ласки. Це живе Тіло і Кров Ісуса. Словом, в Св. Причасті Ісус приходить до мене в особі.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 282-285)*

## CHRIST'S LOVING INVITATION

**CHRIST:**

1. My child, come to Me when you labor and are burdened, and I shall refresh you. There are many ways of coming to Me in your earthly life. You can approach Me in prayer, meditation, reading, reflection, in the confessional, and in the various sacraments. The most excellent way of coming to Me, however, is Holy Communion.

2. I invite you to receive this heavenly privilege, so that I may give Myself to you in a very special way. In the Holy Communion you receive me in person. I do not merely come near you, but into your very soul, and grant you a greater share in My life. I give you greater strength to live My way. *(Continued on p. 6)*

*(Continued from p. 5)* 3. The bread which I give you in Holy Communion is My flesh. Take it and eat. This is My body, which was delivered for you. He that eats My body and drinks My blood shall dwell within Me as I dwell within him. During those precious moments we are together in a special kind of union, unknown to worldly men.

4. These are My words, though I did not speak them all at one time nor in one place. The words which I speak are the words of eternal life. Meditate on them often. You will find life, wisdom, and peace in them. You will never exhaust their richness.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 493-495)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА) буде служитись після Літургії за р. Божого Василя, колишнього чоловіка Катерини Кобзар, який упокоївся рік тому в Україні. Вічна йому пам'ять!

THANK YOU to everyone who contributed your time every Saturday to ensure we can continue our Saturday Sales Fundraiser. A SPECIAL THANKS to those individuals who worked hard this past month making pyrogies, cabbage rolls and beautifying the hall, we are most appreciative.

THANK YOU to Valentyna Klushnyk and Volodymyr Melnychenko for cleaning our church after the services and to Eugene Yemchuk for setting up the Christmas trees. Your work is much appreciated.

РІЗДВЯНИЙ СВЯТ-ВЕЧІР: we will be having a Parish Lenten Pot Luck Nativity-Eve Supper on January 6<sup>th</sup>, following 4:30 pm. Great Compline Service. Please see Jenya Kryschuk if you have questions regarding what to bring.

CAROLLING: Our young carolers will be visiting homes on January 7<sup>th</sup>, please contact Yuliya Shokalyuk to arrange a time for them to visit your home.

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 12, 2019 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments - 5:30 pm; Our famous Dinner - 6:30 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets: Adults \$65 each, Seniors 65 years plus at \$60 each, Students, 18 plus, with valid Student Card - \$40 and Youth 12 to 17, \$35. Advance Tickets Only Prior to January 3, 2019 - Sorry, No Refunds. To order your ticket: - contact us by email at: uocstmarysurrey@gmail.com; - call and leave a message at 604-581-0313 with your name and number; - or call 604-992-5609. Cash or cheque only please. Bring the family, all ages welcome! Reserve and fill your own table!

PLEASE REMEMBER that parish membership dues for 2019 are \$135 per person. Please see Yuliya Shokalyuk to pay your 2019 membership. Thank you!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, January 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Great Compline & Nativity Supper (Святвечір) at 4:30 pm

Monday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am

Tuesday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, January 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Friday, January 18 – Compline, Blessing of Water and Supper (Святвечір) at 5:00 pm

Saturday, January 19 – Divine Liturgy and Blessing of Water (Jordan) at 10:00 am

Sunday, January 20 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 27 – Divine Liturgy at 10:00 am